Storybooks South Africa

global-asp.github.io/storybooks-southafrica

Kgosi Mothupi Le Morwadiagwe / Ikumkani Ukayanja Nentwazana Yakhe

Written by: Amana Yunus
Illustrated by: Natalie Propa
Translated by: Lorato Trok (tn), Xolisa Guzula (xh)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks South Africa in an effort to provide children's stories in South Africa's many languages.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.

https://creativecommons.org/licenses/by/3.0

Kgosi Mothupi Le Morwadiagwe

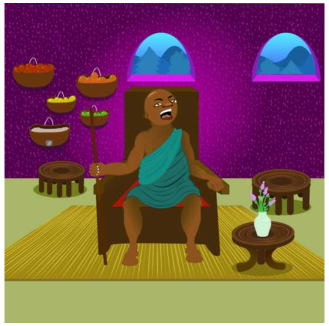
Ikumkani Ukayanja Nentwazana Yakhe

Amana Yunus
Natalie Propa
Lorato Trok
Tswana / Xhosa
Level 4

Bogogolotala go ne go le kgosi e bidiwa Mothupi. O ne a dula mo ntlong ya segosi le mmakgosi le morwadiabona, kgosigadi Dineo. Kgosigadi Dineo o ne a le bontle jwa go tshwana le naledi, mme banna botlhe ba motse ba ne ba batla go mo nyala. Kgosi Mothupi o ne a batla magadi a a thibang letsatsi.

• • •

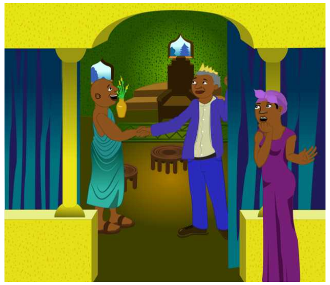
Kudala-dala kwaye kukho ikumkani egama layo linguKayanja. Yayihlala ebhotwe kunye nekumkanikazi nentombi yabo, unkosazana, Apenyo. U-Apenyo wayeyinkosazana entle, kangangokuba onke amadoda ayefuna ukumtshata. Kodwa ukumkani uKayanja wayefuna ilobola exabisa kakhulu ngentombi yakhe.



Gaufi le ntlo ya segosi go ne go dula kgosana nngwe e bidiwa Moroka o mogolo. O ne a bidiwa o “mogolo” ka gonne o ne a obamelwa ke batho botlhe ba motse. Fa o ne o sa mo obamele o ne a go tlhagisetsa kotsi! E ne e se kgale mosadi wa ga kgosana Moroka a tlhokafetse ka ntlha ya malaria. Kgosana o ne a batla mosadi yo mongwe.

. . .

Kufutshane nebhotwe lekumkani uKayanja kwakuhlala inkosi eyayisaziwa ngokuba ngu-Aludah Omkhulu. Kwakusithiwa, ‘Omkhulu’ ngoba bonke abantu belali babemhlonipha. Wayendlongondlongo kakhulu kubantu ababengamhloneli. Inkosikazi yeNkosi u-Aludah yayisandula kubhubha sisifo semalariya, ngoko u-Aludah wayefuna ukuthatha enye inkosikazi.



Ka jalo kgosana e e nonneng ebile e tsofetse e, e ne ya etela Kgosi Mothupi ka maikaelelo a go ntshetsa kgosigadi Dineo magadi. Fa banna ba babedi ba ba ntse ba bua, mothusi wa mo ntlung ya kgosi, Phemelo, o ne a utlwa puisano ya bona. Phemelo le kgosigadi Dineo ba ne ba utlwana thata.

. . .

Ngoko inkosi endala etyebileyo yaya kukumkani uKayanja iyokunikezela ngelobola yayo enkulu kuze itshate inkosazana encinane. Athi xa amadoda amakhulu exovula umba welobola kwathi kanti uyaweva uKakembo, owayengumsebenzi ebhotwe. Umsebenzi uKakembo wayehlobene kakhulu nenkosazana u-Apenyo.

Diphefo tse di bokete di ne tsa fekeetsa mokoro mme Thabang o ne a palelwa ke go o laola. “Boa tswee-tswee. Ke go itshwaretse. Nka se lo otlhae.” Mme go ne go setse go le thari. Mokoro o ne wa fetoga mme boraro jwa bona ba nwela mo metsing a a bogale. Go tloga ka letsatsi leo, moagi mongwe le mongwe wa motse wa ga Kgosi Mothupi o ne a letlelelewa go nyala motho yo a mo ratang, mohumi kgotsa modidi.

. . .

Umoya omkhulu owawuvuthuza wasisa ngapha nangapha isikhephe waze uKategga wasokola ukusilawula. IKumkani uKayanja yakwaza: “Apenyo, ndicela ubuye! Ndikuxolele, kwaye andisokuze ndinohlwaye wena noTrevor.” Kodwa kwakusele kusemva kwesithonga. Isikhephe saphequka baze abantu ababekuso baphoseka emanzini. Bobathathu barhaxwa ngamanzi. Ukususela loo mini yentlekele, wonke umntu kwisizwe sikaKumkani uKayanja wakhululeka ukuba atshate naye nabani na amfunayo, nokuba usisityebi okanye ulihlwempu na.

Thabang o ne a gogela mokoro gaufi le bona, mme a re ba palame. O ne a simolola go kgweetsa mokoro wa gagwe ka baratani ba. Fa Kgosi Mothupi le kgosana Moroka ba fitlha kwa ditshitshing tsa noka, ba ne ba bona batho ba bararo mo mokorong. Ba lemoga gore baratani ba bašwa ba tshabile.

. . .

UKategga watsalela isikhephe sakhe ngasenyeleni yomlambo waze wabaxelela ukuba bangene. Waqalisa ukubhexa. Bathe xa ukumkani uKanyanja nenkosi u-Aludah befika enyeleni yomlambo, bababona aba bathathu esikhepheni. Babona ukuba izithandani zesabile.

Kgosana Moroka o ne a dumelana le Kgosi Mothupi gore o tla mo fa bontlhabongwe jwa khumo ya gagwe, go akaretsa le nalata, e le yona e neng e le karolo ya magadi. Dipaakanyo tsa lenyalo magareng ga kgosana Moroka le kgosigadi Dineo di ne tsa dirwa mo sephiring. Kgosi e ne e itse gore morwadie a ka se itumelele kakanyo e.

. . .

Inkosi yavuma ukunika ihafu yobutyebi bayo kukumkani uKayanja, obuquka inaliti eyayiyinxalenye yelobola. Kwenziwa amalungiselelo abucala omtshato phakathi kwenkosi u-Aludah kunye nenkosazana u-Apenyo. Ikumkani yayisazi ukuba intombi yayo ayisokuze isithande esi sigqibo.

Beke pele ga lenyalo la segosi, Phemelo ne a ya kwa go Dineo. “Kgosigadi ya me e e rategang, rrago o rulagantse lenyalo la gago le kgosana Moroka, mme lona le tla diragala mo sebakeng sa beke.”

. . .

Kuthe sele kusele iveki enye kuphela phambi kokuba ifike imini yomtshato, uKakembo waya kuthetha noApenyo, wathi, “Nkosazana yami ethandekayo, utata wakho ucwangcisa umtshato wakho nenkosi u-Aludah, kwaye uza kwenzeka kwiveki ezayo.”

Lefika o ne a pateletsa mme a tlhalosetsa Thabang mabaka a bona. O ne a tsha legago mme a le fa Thabang. Fa Thabang a utlwa mathata a bona mme a bona legapa le lentle, o ne a ba utlwela botlhoko. O ne a dumela go ba tshedisa noka maemo a loapi a ntse a sa dumele.

. . .

UTrevor waqhubekeka wachazela uKategga isizathu sokufuna kwabo ukuwela umlambo. Wasuka wafaka isandla sakhe epokothweni wakhupha imali wayinika uKategga. Wathi akuyiva imeko yabo uKategga, ebona nemali ebengezelayo, wavelana nabo. Wavuma ukubawelisa umlambo nangona izulu lalizongoma.

Thabang rramokoro o ne ntse a baakanya mokoro wa gagwe fa baratani ba ba tla mo go ena. Lefika o ne a kopa Thabang gore a ba tshedise noka. Thabang o ne a gana, a tlhalosa gore go tla pula ya matlakadibe mme ga go a sireletsega.

. . .

UKategga umqhubi wesikhephe wayesabophelela isikhephe sakhe ngelixa aba bathandanayo befika kuye. UTrevor wacela uKategga ukuba abakhwelise kwisikhephe sakhe abawelise umlambo. UKategga akazange avume, wabachazela ukuba isaqhwithi sele sikufutshane, ngoko kwakuza kuba yingozi kakhulu ukuzama ukuwela.

Kgosigadi Dineo o ne a maketse mme a sa itse gore a dire eng. Jaanong a akanya, “Ga ke na go nyala kgosana Moroka, monnamogolo yole yo o nonneng. Le eseng! Ke tshwanetse ke etele Lefika ke bone gore a ka se thuse pele go nna thari.” Lefika e ne e le lekau la ga kgosigadi Dineo.

. . .

Inkosazana u-Apenyo yothuka kakhulu ingazi ukuba iza kwenza njani. Wacinga, wacinga, wacinga u-Apenyo, waze wathi, “Andisokuze mna nditshate nenkosi u-Aludah, ixhego elibi elityebileyo. Unotshe! Mandiye kuTrevor ndibone ukuba angenza ntoni, lisekhona ixesha.” UTrevor wayelisoka likankosazana u-Apenyo.

Bosigo joo, Dineo a ngwega mo ntlong. Fa rragwe a ka itse gore o ya kae, o tla tenega thata. O ne a taboga mo gare ga sekgwa se se kitlaneng, se se lefifi se na le mmitlwa le matlapa, go fitlhela a goroga kwa go Lefika. O ne a fitlha a lapile, a tshwerwe ke tlala le lenyora.

. . .

Ngobo busuku u-Apenyo wanyonyoba waphuma ebhotwe. Ukuba utata wake wayenokwazi ukuba uyaphi wayeza kucaphuka kakhulu. Wabaleka wadlula ehlathini elimnyama thsu, elishinyeneyo. Watsiba amatye nezihlahla de wayokufika kuTrevor wakhe. Wafika kwaTrevor ediniwe, elambile, futhi enxaniwe.

Fa kgosigadi Dineo le Lefika ba itlhaganelela kwa ditshitshing tsa noka, go ne ga thiba maru a mantsho. Go ne go tla pula ya matlakadibe.

. . .

Ngelixa inkosazana u-Apenyo noTrevor bebaleka ukuya emlanjeni, kwaqalisa ukusibekela aze amafu amnyama asigquma isibhakabhaka. Kwakusiza isaqhwithi esikhulukazi.

Kwa ntlong ya segosi, Kgosi Mothupi o lemogile gore kgosigadi Dineo ga a teng, mme a laela bathusi ba gagwe gore ba mmatle motse otlhe. Badisa ba kgosi, masole le baagi botlhe ba motse ba ne ba batla gotlhe mme ba se bone kgosigadi Dineo. Ba ne ba boela kwa kgosing mme ba mmolelela gore ga ba a bona Dineo gope. “Tsamayang lo ye go mmatla kwa nageng,” Kgosi Mothupi a ntsha molao. O ne a tenegile.

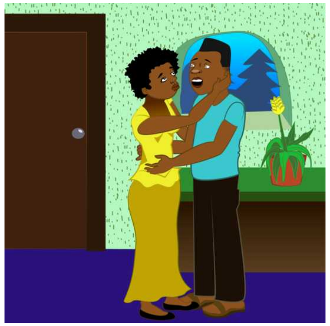
. . .

Emva ebhotwe, ikumkani uKayanja yayisele ibonile ukuba inkosazana u-Apenyo yayinyamalele. Wathumela abantu bakhe ukuba bayifune kuyo yonke indawo elalini. Amaphakathi eKumkani, amajoni kunye naye wonke umntu bacinga ngendawo awayenokuba uzifihle kuyo, kodwa abazange bamfumane u-Apenyo. Babuyela emva beyokuxelela ikumkani ukuba akafumaneki ndawo u-Apenyo. “Hambani niyokumfuna ehlathini,” wabhavumla ukumkani uKayanja. Wayenomsindo ngeyona ndlela.

“Moratiwa, goreng o tlile o le esi kgakala jaana ka nako e?” ga botsa Lefika. O ne a mo siela metsi mme a mo tlogela gore a ikhutse. Lefika o ne a sa kgone go itshoka fa a ntse a emetse Dineo gore a bue.

. . .

“Sithandwa sam, kungani ukuba ubaleke umgama ongaka wedwa ezinzulwini zobusuku?” kwabuza uTrevor. Wamphathela amanzi okusela waze wamnika ithuba lokuphumla. UTrevor wayengasakwazi ukulinda ngelixa u-Apenyo asaziphumzayo.



“Kgosigadi ya me e e rategang, bothata ke eng?” Lefika a botsa. Dineo a hemela kwa godimo mme ka kutlobotlhoko a re, “Rre o batla go nnyadisa kgosana Moroka yo mogolo. Mme nna nka se kgone go nyala monna yole. Lefika, ke batla go nyalana le wena le fa o le modidi. Ke ikemiseditse go sotlega. Ke a go rata.”

. . .

“Nkosazana yam endiyithandayo, ingaba yintoni ingxaki?” wabuza uTrevor. U-Apenyo waphefumlela phezulu kalusizi waze wathi, “Utata ufuna ukunditshatisa nenkosi u-Aludah, omkhulu. Kodwa andisoze nditshate indoda ekhohlakele ngolwahlobo. Trevor, ndifuna ukutshata nawe nokuba awunanto. Ndikulungele ukuhlupheka. Ndiyakuthanda.”

“Fela kgosigadi, ga ke na sepe se nka se fang rrago, o a itse gore ke mosimane wa modidi,” Lefika a lela. “Ke a itse, ke wena fela monna yo nka nyalanang le ena,” ga araba Dineo. O ne a akanya mme morago ga nako a re, “A re tsamae re ye kwa go Thabang monna wa mokoro gore a re tshedise noka. Ka mokgwa oo, re ka tshaba mme rre a ka se tlhole a re bona.”

. . .

“Kodwa nkosazana, andinanto endinokukulobola ngayo, uyazi nawe ukuba ndiyindoda ehluphekayo,” watsho uTrevor. U-Apenyo waphendula wathi, “Ndiyazi Trevor, kodwa ndifuna ukutshata wena kuphela.” Wacinga ixeshana u-Apenyo waze wathi, “Masiye kuKategga indoda yesikhephe asiwelise siye ngapheshaya komlambo. Ngale ndlela, singesaba, utata angaze aphinde asifumane.”